

## 翻译家匠心系列思政元素的发掘

胡 妤\*, 王志军

上海海关学院 上海

**【摘要】**当前外语课程思政研究侧重于宏观和中观层面,而微观层面的课程思政元素的独立研究尚未引起重视。微观层面的课程思政元素研究聚焦独立的、以主题为导向的思政元素的发掘,从而汇聚成思政元素库,有助于实现外语课程群的互联互通、立体构造,比如通过优秀翻译家匠心系列思政元素的发掘,可凝练出大量反映他们家国情怀、专业伦理、科学精神和优良品格的元素。这些元素可与多门相关课程相融合,以榜样的力量促进学生形成健康、正确的翻译价值观。

**【关键词】**课程思政元素;翻译家;优良品格

**【基金项目】**2023 年上海高校本科重点教改项目:“基于课程群的外语思政育人体系构建探索”

**【收稿日期】**2024 年 12 月 12 日

**【出刊日期】**2025 年 2 月 27 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250046

### Moral and political elements in translation Philosophies of distinguished translators

Yu Hu\*, Zhijun Wang

Shanghai Customs University, Shanghai

**【Abstract】** Current research on moral and political education in foreign language courses primarily focuses on the macro- and medium-levels, while independent studies on the micro-level moral and political elements have not yet garnered sufficient attention. The study of micro-level moral and political elements in foreign language courses is centered on the discovery of standalone, theme-driven moral and political elements, which can then be aggregated into an element repository. This repository facilitates the interconnection and holistic construction of foreign language curriculum clusters. For example, through the exploration of moral and political elements in the “Translation Philosophies of Distinguished Translators,” a wealth of elements reflecting their national sentiments, professional ethics, scientific spirit, and exemplary character can be distilled. These elements can be integrated into multiple relevant courses, inspiring students to develop healthy and correct values in translation through the power of role models.

**【Keywords】** Moral and political elements; Translators; Exemplary character

#### 1 引言

2016 年习近平总书记提出要将立德树人作为课堂教学中心环节、将思想政治工作贯穿教育教学全过程。此后,2020 年 5 月,教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》,进一步全面推进课程思政建设。当前,外语教学的课程思政研究呈整体上升趋势,但研究视野亟待拓宽<sup>[1]</sup>。关于当前的热点研究问题<sup>[2]</sup>,基于中国知网中关于外语教学课程思政研究的文献发现“外语课程思政研究主要分为四大类:(1)课程思政与外语教育的融合思索;(2)英语通识课程思政探索;(3)外语专业课程思政探索;(4)课程思政术语翻译等相

关研究”。王晓军<sup>[2]</sup>认为第(1)类属于宏观层面的理论思辨、课程思政体系构建等,第(3)类多为微观层面的实践。王晓军关于宏观、微观层面的划分有助于外语教学课程思政研究的立体框架搭建,但他没有将第(2)类和第(4)类研究纳入框架之中。本文认为可以将这四类研究划分为宏观、中观和微观层次:(1)主要探讨外语教育与思政教学相融合的可行性与开展路径,属于宏观性研究;(2)和(3)同为课程研究,这一类在宏观研究引领下基于课程开展的研究可视为中观研究;第(4)类包括术语翻译研究、测试研究等,这一类研究具有独特主题、不依赖于某一课程,但其研究的

\*通讯作者:胡妤

成果可以灵活应用于多类课程, 此类独立的、以主题为导向的思政元素的发掘研究可视为微观的思政元素研究。在王晓军的研究中, 微观层面的研究文献在其所收集到的研究文献中仅占 7.73%, 可见此方面研究尚待开展。赵应吉和董保华<sup>[1]</sup>也认为除了宏观层面的理论探讨外, 还应开展“深化、细化、精准化微观探究”。

微观研究具有重要意义。通过发掘外语教学中可采纳的思政元素, 并形成一个个主题突出、既相互关联、又可独立使用的思政元素体系(如《习近平谈治国理政》术语翻译库、政府工作报告术语翻译库、中国文化外译库、翻译家思想宝库、近现代文学家思想宝库等), 这些体系汇聚成思政元素库, 有助于各门课程的任课教师从思政元素库取其所需, 丰富教学素材, 更好地实现思政教学与专业教学的融合。

## 2 翻译家匠心系列思政元素的研究意义

纵观我国翻译史, 每一个翻译高潮都与国家命运相济相成, 期间出现了众多胸怀天下、忧国忧民的翻译家, 他们试图用自己的笔墨来改变国家的命运轨迹。这些翻译家的家国思想和价值观为翻译专业课程以及外语通识类课程都提供了丰富的素材。而翻译家的研究绝不仅限于他们的生平、作品等史实性研究, 许钧曾在访谈中指出, 翻译家研究可以从多个方面展开, “不能止于对翻译方法、翻译艺术的讨论, 而应该对翻译家的精神世界有深入的探索”<sup>[2]</sup>。而课程思政元素的挖掘正在于他们的精神世界和价值观。因此, 翻译家研究可以有效实现翻译史知识传授、翻译能力提升和价值观的塑造, 实现立德树人的教育目标。

## 3 匠心系列思政元素发掘

匠心, 原意指巧妙的心思, 多指艺术上创造性的构思。而翻译家的匠心, 不仅包含他们在翻译策略和技巧上的创造性构思, 更包含他们的翻译价值观, 正是每一位翻译家所持的价值观决定了他们的翻译思想, 进而左右了他们的翻译策略的选择。皮伟男<sup>[4]</sup>认为当前学界的部分翻译思想研究对于“翻译思想”的界定尚不清晰, 由此他提出了一系列问题——翻译思想是什么? 来源为何? 又是如何形成和发展的? 研究者又该如何跳出“翻译圈”来探索翻译家的翻译思想? 蓝红军<sup>[5]</sup>对翻译思想进行了清晰的界定:“(翻译思想是)人们对翻译、翻译之道、翻译何以存在的理性认识; 蕴于社会历史, 寄于翻译实践, 现于理论论述; 表达个人或群体如何通过翻译看社会, 以及(或)如何通过社会翻译。”从这一界定中, 我们可以看到翻译思想源于译者对于社会的理解和认识, 即根植于他们的世界观和价值观, 因而

“建立正确的翻译价值观, 对深化与拓展翻译家研究具有重要意义”<sup>[3]</sup>。鉴于此, 本研究尝试从已有的翻译家翻译思想研究成果中凝练出其中蕴含、折射的翻译价值观, 并结合课程思政教学纲领将之划分为家国情怀、专业伦理、科学精神和品格塑造四大类型。

### 3.1 家国情怀

纵观中国翻译史, 每一次翻译运动的兴起都是与国家命运息息相关: 始于东汉的佛经翻译一方面为中央集权的巩固提供路径, 另一方面也为限于困厄的民众提供精神安抚; 明末清初的科技翻译旨在“会通超胜”、“师夷长技以制夷”, 强国之志遂成翻译之动力; 及至清末民初, “启民智”、“兴民力”、“促国运”的民族情怀促使一大批文人志士执笔引西学、促维新; “五四”之后, 恰是翻译为我们带来了马克思主义, 引领中国走上新生之途。这些历史浪潮中涌现了大量的优秀翻译家, 他们的翻译思想根植于家国情怀, 处处闪现民族精神, 为课程思政提供了大量丰富素材, 可分为两大案例类型——强国情怀和文化自信。

强国情怀是中国翻译史上贯穿始终的元素。“以 20 世纪中期为界, 中国翻译前期的文化考量以民族忧患意识为主, 后期转为民族复兴; 翻译始终与民族兴亡、与国运息息相关。”<sup>[6]</sup>案例群包含徐光启、林则徐、林纾、严复、梁启超、鲁迅等。徐光启提出“欲求超胜, 必须会通; 会通之前, 先须翻译”的翻译理念, 他的翻译实践根植于“翻译可以拓宽国人的视野。同时, 翻译的最终目的就是让国家民众受益, 通过学习西方先进的科技知识来为我所用”<sup>[7]</sup>的翻译价值观; 林则徐组建翻译团队, 将大量有助于强大国力的西方书籍译入中国, 涵盖政治、经济、法律、历史、地理等多个领域, 意在“学习西方……供皇帝和朝臣参考”<sup>[8]</sup>; 林纾坦言:“吾谓欲开明智, 必立学堂; 学堂功缓, 不如立会演说; 演说又不易举, 终之唯有译书。”<sup>[9]</sup>严复用雅驯之言译《天演论》、《原富》等经世济民的作品, 将救国之希望寄托于精英阶层, 希望唤醒他们沉睡的意识; 梁启超则提出“翻译强国”, 他认为国民的意识启蒙才能从根本上改变中国的落后; 鲁迅更是“希冀通过吸取借鉴外国现代文化和中国古代优秀文化, 别立新文艺, 启迪国人, 使之摆脱被旧文化羸弱的思想状态, 养成独立思考和积极有为之精神”<sup>[10]</sup>。

在翻译思想的研究中, 我们还可以观察到译者对于中国传统文化的深厚情感和充分自信, 主要体现于他们对于传统语言和文学理论的认同。案例群包含严复、傅雷、钱钟书、许渊冲等。严复在他的翻译生涯中

一直坚持用雅驯的语言来传递西学, 并坚持用中国语言文化中已有的概念术语来“化西”。严复所译的《原富》中, 大多数经济术语译名都源自中国古代文献, 可在《平准书》、《食货志》等典籍中找到出处<sup>[11]</sup>。唯有对本民族文化怀有满腔热爱与信息, 方能踏出这在浩如烟海的典籍中寻找对应术语的艰辛一步。此外, 傅雷、钱钟书提出的“神似”与“化境”, 许渊冲提出的“三美论”、“三之论”等翻译理论均根植于中国传统文论。20世纪50年代以来我国学术界引进了大量的西方语言学、文学理论(包括翻译理论), 吸收优秀的成果固然可喜, 但先贤的成就也予我们以启迪: 中国文化的积淀并不弱于人, 立足民族文化土壤一样可以开出新时代的学术之花。当今, 新时代的翻译重任更在于传播中国文化。许渊冲的“自信共享”为我们做出了榜样。只有在文化自信的前提下, 译者才能将中国故事原汁原味地将给世界人民听, 而不必改头换面最终导致非中非西、形象失真。

民族魂、家国情构建了近现代一系列翻译家的价值观, 并由此形成了他们翻译思想。

### 3.2 专业伦理

专业伦理教育指向与专业特色相结合的意识引导和行为规范引导, “既包括对专业的尊重、热爱与认同, 也包括对专业所蕴含的伦理价值的认同, 以专业所承载的哲理思想、价值理性和社会责任来实现其德育功能”<sup>[12]</sup>。对翻译事业本身, 翻译家们的一言一行都展示了他们对这一事业的热爱与认同; 而他们在从事翻译事业过程中所展现的职业精神, 更是值得我们钦佩、学习。

首先, 专业认同可以理解为个体对于自己所在专业领域的热爱和信心, 即在个人层面他们乐于从事相关专业的工作, 在社会层面他们对于本专业的社会功能具有充分的信心。翻译家们对他们所从事事业的热爱和认同体现在等身的译著、一生的投入, 也体现在他们对每一句译文的斟酌苦思。译者匠心案例中远有鸠摩罗什、沙门释道安, 近有许渊冲。《三藏记集》曰鸠摩罗什译经35部294卷; 释道安热心于“出经”, 每每为经文校对“研核理趣, 每存妙尽, 遂至流连”、“穷校考定, 务存典骨”<sup>[13]</sup>; 许渊冲年过耄耋仍笔耕不断, 从事文学翻译长达80余年。在这些案例中, 翻译家们对于翻译事业的热爱不言而喻, 没有对中西文化交流、文学再现和思想传播意义的认同, 怎能耐住寂寞在文字转换间留恋躊躇几十载。

其次, 身为译者的职业道德也是伦理教育的重要

组成部分。根据中国翻译协会颁布的《译员职业道德准则与行为规范》, 译员的职业道德包括职业态度、能力胜任、忠实准确、公正中立、保守秘密、契约精神、合作互助、妥用技术、自我提升共九个方面。虽然这一文件2019年才颁布, 但早自翻译发轫之时每一位富有责任感的译者都以高标准的道德准则要求自己。从佛经翻译开始, “文质之争”贯穿中国翻译史, 从本质而言这正是译者们出于职业道德而对翻译方法的反思, 也是课程思政关于职业道德、专业精神的最佳案例之一。安世高、支谶、释道安、彦琮等坚持“质直”、反对“文饰”, 因为他们追求本源, 执着于弄清佛经本义, 这是对忠实准确的坚定追求。另一方面, 支谦、鸠摩罗什等主张在不违背经义的前提下, 对佛经适当增删修饰略显文采, 从而更好地传达佛经意旨。而慧远、僧祐、玄奘等则提倡文质兼顾, 这对译者能力提出了更高要求。可以说, “质直”是对源语文本的忠诚, “文饰”是出于传播效果考量, 都体现了翻译家们对于翻译工作的慎重态度以及他们对于“忠实准确”的不同解读。职业道德在每一位翻译家身上都转化为令人钦佩的译者素养, 是思政教学的重要部分。

### 3.3 科学精神

翻译学科也许不是纯粹意义上的“科学”, 但优秀的翻译家身上同样闪耀着科学精神, 如徐光启的求真务实精神和傅雷的严谨治学精神。

徐光启在探究西学时非常重视实践, 翻译时坚决摒弃人云亦云, 而是经过实证研究、修正后才对西学所阐述的结论表示认可。比如在修订历法时, 他指出必须在翻译过程中修改历法本身的谬误之处才能为我所用: “论历法正宜详加测验, 盖历不差不改, 不验不用。”<sup>[14]</sup>而在引进农学著作时, 更是亲身尝验, 以证书义。可见, 徐光启在翻译科学类书籍时不仅将自身视为一名译者、一名知识的搬运者, 更是一名验证者、真理的追随者。这为译者的身份界定拓展了一个新的维度——知识的验证者。

若说徐光启是“求真务实”精神的代表, 傅雷则是“严谨治学”精神的化身。对于翻译, 傅雷持极度审慎的态度——不到做好万全准备(至少精读四五遍), 绝不动笔<sup>[15]</sup>。与他而言, 只有透彻钻研原著才能真正把握原作者的写作思想, 这是必须的译前准备。而在翻译过程中, 他的投入绝不亚于诗人“僧推/敲月下门”的创作过程, 他曾言: “无奈一本书上了手, 简直寝食不安, 有时连打中觉也在梦中推敲字句。”<sup>[16]</sup>正是经过这样的反复推敲、千锤百炼才有“江声浩荡, 自屋后上升”的精

彩书写。

优秀翻译家身上所展现的求真务实、开拓进取、严谨治学、注重创新等科学精神是所有译员应当学习并努力具备的素养,也是思政教学的必备元素。

### 3.4 品格塑造

专业课程思政教学主要包含家国情怀、品格塑造、专业伦理和科学精神四大板块,但是从四个方面的内涵来看,品格塑造是最广泛层面的思政教育,甚至包含家国情怀、专业伦理和科学精神,因为爱国爱家、遵守职业道德规范、具备科学的研究精神都是一个人的品格展现。但反过来说,品格塑造又不仅限于家国情怀、专业伦理和科学精神,还包括方方面面的优良品格的培养。从匠心精神的分析视角,师生可以共同探索优秀翻译家们身上更多的闪光品格,比如鸠摩罗什孤身来华居于甘肃凉州一十七年,期间克服语言、文化障碍,致力于传播佛法,成为中国历史上佛经翻译之执牛耳者,这背后只有信仰的力量才能支持他完成伟业。同样,我们对于共产主义的信仰也将促使代代中国人向着理想奋进。又如徐光启对传教士们几顾茅庐、诚心请教的虚心求学,林则徐传译律法、虎门销烟的坚守正义,林纾为启民智、译小说而开创合译的创新精神,傅雷为翻译而“心绝气尽,面犹死人”<sup>[17]</sup>的勤奋投入,许渊冲对他人学术思想提出质疑、挑战中所展露的思辨精神……

优秀翻译家的研究如同一个宝藏,无数优良品格以鲜活、具体的形象跃然于师生眼前,这是最生动的思政课程。

## 4 结束语

外语的专业属性决定其天然地涉及不同语言文化的对比,必然包含价值观的异同和冲突,因而外语教学中需要教师的引领,帮助学生在提升专业技能的同时形成正确的价值观。正如张敬源、王娜<sup>[18]</sup>所指出,课程思政不是去开设一门专门课程,它是一种教育理念、一种教学方法。

课程思政元素的发掘和元素库的建构可以贴切地映射课程思政的多维理念,将课程思政润物无声地结合与专业教学。

本文所提出的翻译家匠心系列课程思政元素的发掘,有助于思政元素库的建设,促进专业课程思政教育微观研究的发展;同时为授课教师提供丰富的教学素材,并以榜样的力量促进学生形成健康、正确的翻译价值观。今后的研究中,我们可将本文所发掘的课程思政元素与具体课程相结合,进一步探讨翻译家匠心元素在教学中的应用。

## 参考文献

- [1] 赵应吉,董保华.外语课程思政研究的文献计量可视化分析(2015—2021)[J].外国语文,2022(06):129-139.
- [2] 王晓军.高校外语课程思政研究回顾与展望[J].当代外语研究,2024,(04):40-51.
- [3] 刘云虹,许钧.走进翻译家的精神世界——关于加强翻译家研究的对谈[J].外国语(上海外国语大学学报),2020,43(01):75-82.
- [4] 皮伟男.探索翻译家的思想世界——《钱锺书翻译思想研究》介评[J].中国翻译,2024(03):131-135.
- [5] 蓝红军.钱锺书翻译思想研究[M].北京:科学出版社,2023.
- [6] 冯丽霞,蓝红军.论许渊冲翻译思想的现代性[J].解放军外国语学院学报,2023,46(01):120-128.
- [7] 张必胜.晚明翻译西方科技之思想史意义探微——以徐光启为中心[J].外语教学理论与实践,2024,(01):56-70.
- [8] 陈瑜群.中国近代“第一人臣”林则徐率众翻译西方书籍[J].兰台世界,2014,(10):144-145.
- [9] 林纾.《译林》序[C]//陈平原,夏晓虹.二十世纪中国小说理论资料·第一卷(1897—1916).北京:北京大学出版社,1989:26—27.
- [10] 彭勇穗.鲁迅文学翻译思想:启蒙与求真的张力聚合[J].中国翻译,2023,44(05):35-44+191.
- [11] 黄立波,朱志瑜.严复译《原富》中经济术语译名的平行语料库考察[J].外语教学,2016,37(04):84-90.
- [12] 张红伟,何薇,吴永超.专业伦理教育融入高校研究生课程思政的三重维度[J].研究生教育研究,2021,(05):65-69.
- [13] 王向远.佛典汉译“出经”及其概念功能[J].上海师范大学学报(哲学社会科学版),2022,51(04):47-57.
- [14] 吴斗庆.徐光启与近代中西科学思想对话[J].科学技术哲学研究,2009(4):84-87.
- [15] 傅雷.致罗新璋[A].傅雷谈翻译[C].沈阳:辽宁教育出版社,2005:84—85.
- [16] 傅雷.致宋奇[A].傅雷文集·书信卷(上)[C].合肥:安徽文艺出版社,1998:165.
- [17] 宋学智,赵斌斌.“神似”与“化境”——傅雷文学翻译思想辨识[J].外语与外语教学,2022,(05):134-143+150.
- [18] 张敬源,王娜.外语“课程思政”建设——内涵、原则与路径探析[J].中国外语,2020,17(05):15-20+29.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS